

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Сравнительная типология испанского и русского языков Б1.В.ДВ.2

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации  
(французский и испанский языки)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Плеухова Е.А.

**Рецензент(ы):**

Арсентьева Е.Ф.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, к.н. (доцент) Плеухова Е.А. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии , Elena.Pleuchova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Настоящий курс посвящен сопоставительному рассмотрению систем испанского и русского языков. Задачей курса является выработка у студентов научно обоснованных представлений об общих и индивидуальных типологических характеристиках родного и изучаемого иностранного языка, о межъязыковых соответствиях выразительных средств сравниваемых языков и о зонах возможной интерференции, а также выработка понимания специфики испанского и русского текста на фоне универсальных типологических черт

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.2 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3, 4 семестры.

Данная учебная дисциплина входит в раздел "Б2.ДВ6 Общепрофессиональный цикл. Дисциплины по выбору. Модуль 2. "Зарубежная филология". Изучается на четвертом курсе (7 семестр).

Для изучения данной дисциплины необходимы знания и умения, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а так же в процессе введения в профильную подготовку "Зарубежная филология".

Курс "Сравнительная типология испанского и русского языков", способствует формированию навыков типологического анализа и развитию лингвистической и историко-культурной компетентности. Курс опирается на такие дисциплины, как "Введение в языкознание", "Лексикология", "История испанского языка".

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции                        | Расшифровка приобретаемой компетенции  |
|---|--|
| ОК-5<br>(общекультурные компетенции)    | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия  |
| ОК-6<br>(общекультурные компетенции)    | способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия  |
| ОПК-1<br>(профессиональные компетенции) | способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области  |
| ОПК-2<br>(профессиональные компетенции) | способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации   |
| ОПК-3<br>(профессиональные компетенции) | способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов |

| <b>Шифр компетенции</b>                 | <b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>  |
|---|---|
| ОПК-4<br>(профессиональные компетенции) | владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста  |
| ОПК-5<br>(профессиональные компетенции) | свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке   |
| ПК-1<br>(профессиональные компетенции)  | способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности |
| ПК-8<br>(профессиональные компетенции)  | владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов   |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- понятия "тип языка", "языковая универсалия", "язык-эталон", основные классификации языков по типологическим характеристикам

2. должен уметь:

- провести синхронный типологический анализ языковых объектов

3. должен владеть:

- четким представлением о типологических особенностях испанского и русского языков

Демонстрировать:

- способность к типологическому анализу текстов на русском и испанском языках

- готовность применять принципы типологического анализа к конкретному языковому материалу и к решению конкретных лингво-методических задач

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

##### **Тематический план дисциплины/модуля**

| N  | Раздел Дисциплины/ Модуля   | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Текущие формы контроля |
|--|---|---------|-----------------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
|  |   |         |                 | Лекции   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| N  | Раздел Дисциплины/ Модуля   | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Текущие формы контроля |
|  |   |         |                 | Лекции   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| 1.   | Тема 1. Метод синхронного анализа как учебная дисциплина.                     | 3       | 1               | 1  | 2                    | 0                   | коллоквиум             |
| 2.   | Тема 2. Понятие типа. Понятие языка-эталона                                   | 3       | 2               | 1  | 2                    | 0                   | контрольная работа     |
| 3.   | Тема 3. Сранение фонологических систем испанского и русского языков           | 3       | 3               | 1  | 2                    | 0                   | устный опрос           |
| 4.   | Тема 4. Синхронный анализ морфологических систем испанского и русского языков | 3       | 5               | 1  | 4                    | 0                   | домашнее задание       |
| 5.   | Тема 5. Сопоставительный анализ синтаксических структур                       | 3       | 13-14           | 1  | 2                    | 0                   | устный опрос           |
| 6.   | Тема 6. Синхронный анализ лексических систем                                  | 3       | 17-18           | 1  | 2                    | 0                   | контрольная работа     |
| 7.   | Тема 7. Типология сложноподчиненного предложения в русском и испанском        | 4       |                 | 0  | 2                    | 0                   | письменная работа      |
| <b>4.2 Содержание дисциплины</b>   |   |         |                 |  |                      |                     |                        |
|  | Тема 1. Метод синхронного анализа как учебная дисциплина.                     |         |                 | 0  | 0                    | 0                   | экзамен                |
| <b>лекционное занятие (1 часа(ов)):</b>  |   |         |                 |  |                      |                     |                        |
| Предметы задачи дисциплины "Сравнительная типология испанского и русского языка" |   |         |                 |  |                      |                     |                        |
| <b>практическое занятие (2 часа(ов)):</b>  |   |         |                 |  |                      |                     |                        |

Краткий экскурс в историю сравнительных исследований. Структура анализа

#### **Тема 2. Понятие типа. Понятие языка-эталона**

**лекционное занятие (1 часа(ов)):**

Исторический экскурс в вопрос типологии языков. Определение языка-эталона

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Универсалии и уникалии. Классификация универсалий

#### **Тема 3. Сранение фонологических систем испанского и русского языков**

**лекционное занятие (1 часа(ов)):**

Характеристика фонологической системы испанского и русского языков. сходства и различия

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Основные типы слоговых структур, акцентуация. Интонация

**Тема 4. Синхронный анализ морфологических систем испанского и русского языков**

**лекционное занятие (1 часа(ов)):**

Грамматические категории имен существительного, прилагательного в испанском и русском языках. Состав и система глагольных категорий испанского и русского языков

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Категория определенности-неопределенности в испанском и русском языках

**Тема 5. Сопоставительный анализ синтаксических структур**

**лекционное занятие (1 часа(ов)):**

Характеристика синтаксических структур русского и испанского языков. Сходства и различия.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Специфика строя простого предложения в испанском и русском языках. Проблемы изучения односоставных предложений.

**Тема 6. Синхронный анализ лексических систем**

**лекционное занятие (1 часа(ов)):**

Характеристика лексических структур русского и испанского языков. Сходства и различия.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Особенности словообразования в испанском и русском языках

**Тема 7. Типология сложноподчиненного предложения в русском и испанском языках**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Типы подчинительных связей в испанском и русском языках. Сослагательное наклонение

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

| N  | Раздел Дисциплины   | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|---|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 1. | Тема 1. Метод синхронного анализа как учебная дисциплина.                     | 3       | 1               | Изучение учебной литературы.          | 2                      | Устный опрос.                         |
| 2. | Тема 2. Понятие типа. Понятие языка-эталона                                   | 3       | 2               | Изучение учебной литературы.          | 2                      | Устный опрос.                         |
| 3. | Тема 3. Сравнение фонологических систем испанского и русского языков          | 3       | 3               | подготовка к устному опросу           | 2                      | устный опрос                          |
| 4. | Тема 4. Синхронный анализ морфологических систем испанского и русского языков | 3       | 5               | подготовка домашнего задания          | 2                      | домашнее задание                      |
| 5. | Тема 5. Сопоставительный анализ синтаксических структур                       | 3       | 13-14           | подготовка к устному опросу           | 4                      | устный опрос                          |

| N  | Раздел Дисциплины   | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|---|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 6. | Тема 6. Синхронный анализ лексических систем                                  | 3       | 17-18           | подготовка к контрольной работе       | 4                      | контрольная работа                    |
| 7. | Тема 7. Типология сложноподчиненного предложения в русском и испанском языках | 4       |                 | подготовка к письменной работе        | 61                     | письменная работа                     |
|    | Итого   |         |                 |                                       | 77                     |                                       |

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Практические занятия проводятся интерактивной форме, используется различный иллюстративный материал. Предусматривается значительная самостоятельная работа. В ходе изучения дисциплины, помимо рефератов и самостоятельных исследовательских работ, студенты готовят письменные работы по комментированию текстов. Предусматривается использование компьютерных технологий.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Метод синхронного анализа как учебная дисциплина.

Устный опрос. , примерные вопросы:

Сущность и основные понятия синхронного анализа.

### Тема 2. Понятие типа. Понятие языка-эталона

Устный опрос. , примерные вопросы:

Тип. Язык-эталон.

### Тема 3. Сравнение фонологических систем испанского и русского языков

устный опрос , примерные вопросы:

Фонологическая система испанского языка. Фонологическая система русского языка. Сходства и различия.

### Тема 4. Синхронный анализ морфологических систем испанского и русского языков

домашнее задание , примерные вопросы:

Морфологическая система испанского языка. Морфологическая система русского языка. Сходства и различия.

### Тема 5. Сопоставительный анализ синтаксических структур

устный опрос , примерные вопросы:

Типология словосочетаний. Типология простых и сложных предложений.

### Тема 6. Синхронный анализ лексических систем

контрольная работа , примерные вопросы:

Основные лексические категории. Модели фразеологизмов в русском и испанском языках.

### Тема 7. Типология сложноподчиненного предложения в русском и испанском языках

письменная работа , примерные вопросы:

Виды подчинительной связи в русском и испанском языках. Работа с сослагательным наклонением в испанском языке

### Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Темы вопросов на зачет:

1. Языковые универсалии: всеобщее, общее и особенное в языках
2. Способы выражения грамматических значений (синтетизм и аналитизм)
3. Категория одушевленности-неодушевленности в испанском и русском языках
4. Категория степени качества в испанском и русском языках
5. Категория вида в испанском и русском языках
6. Сравнительная характеристика причастия, инфинитива, герундия
7. Словообразование. Типы аффиксальных слов. Типы сложных слов.
8. Специфика строя простого предложения в испанском и русском языках.
9. Типология сложноподчиненного предложения в русском и испанском языках
10. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов в сравнительно-типологическом аспекте

### 7.1. Основная литература:

Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков, Мечковская, Нина Борисовна, 2004г.

Мечковская Н.Б. Общее языкознание Структурная и социальная типология языков: Учеб. пособие для студентов филол. спец. вузов/Н.Б.Мечковская. - Минск: Амалфея, 2000. - 368с.

Арутюнова Н.Д. Проблемы морфологии и словообразования: (На материале испанского языка), Языки славянской культуры, 2007, Москва,  
<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=1057>

Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. Языки славянской культуры, 1999, Москва, <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4016>

Анохина, С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / С. П. Анохина, О. А. Кострова; под общ. ред. О. А. Костровой. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. - 208 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454573>

### 7.2. Дополнительная литература:

Сравнительная типология английского и русского языков, Аракин, Владимир Дмитриевич, 2005г.

Типология аргументной структуры и синтаксических отношений, Соловьев, В. Д.;Комри, Б.;Суйхконен, П., 2008г.

Сравнительная типология французского и русского языков, Томашпольский, Валентин Иосифович, 2010г.

Типология фразеологических универсалий, Гизатова, Гюльназ Казбековна, 2010г.

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Instituto Cervantes - <http://www.cervantes.es>

Real Academia Española - <http://www.rae.es>

Общее языкознание - <http://www.philology.ru/linguistics1.htm>

Романские языки -

[http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/3231/Repina\\_80.pdf?sequence=1](http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/3231/Repina_80.pdf?sequence=1)

Сравнительная типология английского и русского языков -

<http://www.knigafund.ru/books/106367/read>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Сравнительная типология испанского и русского языков" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерный класс мультимедийное оборудование необходимо для проведения синхронного анализа всей группой с максимальным участием в работе каждого студента. Электронно-библиотечная системы необходимы для пользования литературой при самостоятельной работе

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации (французский и испанский языки) .

Автор(ы):

Плеухова Е.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.